

Отзыв

официального оппонента о диссертации Войтенко Елены Юрьевны на тему «Фразеологическая репрезентация природного кода культуры в английском и русском языках», Донецк 2022, представленной к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертационное исследование Е.Ю. Войтенко выполнено на стыке лингвокультурологии, сопоставительной фразеологии и теории перевода. Его высокая актуальность обусловлена следующими факторами:

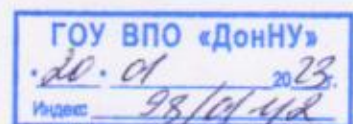
- 1) необходимостью сопоставительного изучения основных тематических полей культурного кода в языках, принадлежащих к различным семьям;
- 2) значимостью натурметафоры как средства языкового картирования мира;
- 3) недостаточной изученностью природного кода культуры в английском и русском языках.

Теоретическая значимость исследования Е.Ю. Войтенко связана с развитием следующих направлений лингвистики:

- лингвокультурологии применительно к семантике и прагматике культурно детерминированных фразеологизмов;
- сопоставительной фразеологии применительно к методике изучения фразеологических единиц, базирующихся на натурметафоре;
- теории перевода применительно к процедуре определения переводческих соответствий фразеологизмов в русском и английском языках.

Несомненна практическая ценность работы, обусловленная перспективами ее применения в следующих областях:

- а) в образовательном процессе при реализации образовательных программ бакалавриата и магистратуры по направлениям подготовки 450303 и 450403 Фундаментальная и прикладная лингвистика, 450302 и 450402 Лингвистика, специалитета 450501 Перевод и переводоведение,



а также аспирантуры по научным специальностям 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика и 5.12.3. Междисциплинарные исследования языка;

б) в лексикографии при составлении фразеологических словарей русского и английского языков;

в) в профессиональной переводческой и редакторской деятельности.

Достоверность результатов, полученных Е.Ю. Войтенко, определяется следующим:

1) широтой методологической базы исследования (работы по лингвокультурологии, структурной и функциональной семантике, общей, русской и английской лексикологии, стилистике, теории перевода);

2) адекватностью используемого в работе категориального аппарата теме исследования и изучаемому материалу;

3) качественной и количественной валидностью рассматриваемого материала (2186 английских и 1784 русских фразеологизмов, полученных методом сплошной выборки из толковых и фразеологических словарей, сборников пословиц и поговорок);

4) использованием совокупности методов, соответствующих изучаемому материалу и цели исследования (сопоставительный и структурно-грамматический методы, метод компонентного анализа, лингвокультурологический анализ, статистический анализ).

Структура диссертации адекватна задачам исследования. Работа состоит из четырех глав. В первой главе определяются категориальные основы и методологический аппарат исследования. Вторая глава посвящена характеристике компонентного состава английских и русских фразеологических единиц, репрезентирующих природный код культуры. В третьей главе осуществляется структурный и семантический анализ английских и русских фразеологизмов, включающих натурметафору. В четвертой главе описаны механизмы определения переводческих соответствий изучаемых единиц.

Сопровождающая работу библиография, включающая около 300 позиций, свидетельствует об основательности теоретической базы исследования, обладает самостоятельной ценностью и, несомненно, будет весьма полезна для последующих исследователей смежных феноменов.

Считаю необходимым отметить следующие характеристики и результаты исследования Е.Ю. Войтенко, определяющие вклад автора в решение задач, имеющих важное социокультурное значение, т.е. соответствие критериям квалификационной работы для получения ученой степени кандидата наук:

1. Существенным вкладом в лингвокультурную фразеологию является предложенная в работе комплексная методика сопоставительного исследования культурно детерминированных фразеологизмов, включающая пять этапов (определение критериев отбора единиц, установление фразеологической активности компонентов, выделение структурно-грамматических и семантических моделей, выявление источников культурно значимой интерпретации, установление типов межъязыковых отношений). Данный алгоритм может быть продуктивно использован при моделировании любого тематического поля фразеологии.

2. Исчерпывающей является тематическая классификация компонентов фразеологизмов, репрезентирующих природный код культуры. Автором четко показаны взаимосвязь языковых феноменов (семантики компонентов, их продуктивности в процессе фразеообразования) и экстралингвистических явлений. Важно отметить, что в работе лингвокультурологической направленности диссертант включает в число факторов, детерминирующих номинативную плотность фразеологического поля, и собственно языковые факторы (аналитизм английского языка).

3. Безупречно осуществлено в работе как семантическое, так и структурное моделирование рассматриваемого типа фразеологизмов. Следует безусловно приветствовать стремление автора к соотнесению двух названных моделей, позволившее ему прийти к значимому выводу о том, что образование глагольных фразеологизмов в большей степени мотивировано образами неживой природы, а субстантивных – образами живой природы.

4. Украшением работы стала глава, посвященная переводческой корреляции английских и русских фразеологизмов. В данном разделе не только строится сопоставительная классификация фразеологизмов по степени эквивалентности, но и формулируются практические рекомендации по переводу безэквивалентных единиц.

Вопросы и замечания, возникшие у меня при чтении работы, немногочисленны, носят сугубо частный характер и сводятся к следующему:

1. Природный код культуры определяется в работе как «весь неорганический и органический мир (объекты и явления живой и неживой природы) в его противопоставлении человеку и всему, созданному руками и умом человека (например, населенные места, обрабатываемые участки, дороги, вещественные продукты труда)» (стр. 37). Никаких возражений данное определение не вызывает. Именно оно должно было стать критерием при отборе изучаемых единиц. Однако в целом ряде случаев этот критерий не соблюдается, в выборку попадают фразеологизмы, основанные на метафоризации продуктов или процессов человеческой деятельности. Особенно наглядно это прослеживается в случаях с зоометафорой:

- «были и мы рысаками»: рысак – лошадь рысистой породы, то есть результат осуществленной человеком селекции;

- «врёт как сивый мерин»: мерин – кастрированный жеребец, то есть результат ветеринарного воздействия;

- «старый конь борозды не испортит»: конь рассматривается как одомашненное животное, участвующее в сельскохозяйственных работах;

- “roog as a church mouse”: метафоризации подвергается не мышшь как животное в естественных условиях обитания, а церковь как локация, в которой нет припасов.

Между тематическими полями «живое» и «природное» нельзя ставить знак равенства, поскольку живое вполне может быть артефактом. Можно прогнозировать расцвет метафоризации «неприродного живого» в ближайшем будущем в связи с распространением таких феноменов как клонирование, искусственное зачатие, суррогатное материнство.

2. Для лучшего восприятия результатов исследования и в связи с исчисляемостью материала целесообразно было бы привести в приложениях к работе полный список выявленных фразеологизмов с разделением на тематические группы.

Автореферат диссертации и двенадцать публикаций автора адекватно отражают специфику исследования. Работа прошла достаточную апробацию на ряде научных конференций.

Диссертационное исследование Войтенко Елены Юрьевны «Фразеологическая репрезентация природного кода культуры в английском и русском языках», представленное к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук, отвечает требованиям действующего Положения о присуждении ученых степеней и соответствует паспорту специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, а его автор заслуживает присуждения искомой ученой степени по указанной специальности.

Против включения моих персональных данных в документы, связанные с защитой диссертации, и их автоматизированной обработки не возражаю.

Официальный оппонент:

директор Центра лингвистики и профессиональной коммуникации, заведующий научно-исследовательской лабораторией «Лингвобезопасность и психология информационного воздействия» Института права и национальной безопасности ФГБОУ ВО «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации» (г. Москва), доктор филологических наук (специальность 10.02.19 – теория языка), профессор Геннадий Геннадьевич Слышкин

29.12.2022

119571, г. Москва, проспект Вернадского, 82, стр.1

<http://www.ranepa.ru/>

Тел.: 8-905-579-33-55

slyshkin@ranepa.ru

